



УДК [811.161.1 + 811.111] ' 27

РЕКОНСТРУКЦИЯ КОНЦЕПТА «БРИТАНСКИЙ ПАТРИОТИЗМ» НА ОСНОВЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЗАЦИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Д. М. Костина

*Белгородский
государственный
университет*

*e-mail:
dkostina@bsu.edu.ru*

В данной статье представлена реконструкция концепта «британский патриотизм» на основе репрезентации языковых реалий в политической публицистике. В работе исследуются различные сферы концепта «британский патриотизм», обладающего рядом культуроспецифических связей и отражающего на уровне языка мультикультурную ситуацию в Британии.

Ключевые слова: патриотизм, британские ценности, мультикультурализм, концепт, концептуальное поле, культурная специфика.

Этноконцепт «патриотизм» и стоящее за ним явление являются предметом активного обсуждения как в научных кругах, так и средствах массовой информации. Анализ исследований этноконцепта «патриотизм» в разных странах, в частности в Великобритании, указывает на разнообразие и неоднозначность трактовки самого понятия «патриотизм», что акцентирует внимание ученых на проблеме многовариантности его использования.

Лия Гринфельд, автор книги «Национализм: Пять путей к современности» считает национализм главной движущей силой в создании государств Нового времени. Национализм, по ее определению, — ксенофобски окрашенный патриотизм, но рождается он не из ксенофобии, а из уникальной ситуации исторического кризиса, когда элиты переживают свое единство с управляемыми ими массами. В этот момент элиты и образованные круги вне элит начинают чувствовать себя нацией, то есть осознают, что их общность важнее сословных перегородок.

Как полагает исследовательница, именно в Англии возникло первое в мире общество, основанное на идее личного достоинства и признающее, что каждый его член наделен разумом, а главное, может сам читать и понимать Библию. В дальнейшем английский пример нации был — с необходимыми поправками — использован при национальном строительстве в других обществах [18].

Под «пятью путями к современности» Гринфельд имеет в виду пять стран, в которых зародились разные версии национализма и которые, по мнению исследовательницы, определяют лицо современного мира. Кроме Англии, это Франция, Россия, Германия и США. Франция XVIII века стала во многом антианглийским и в этом смысле первым в мире «антизападным» обществом, а другие три страны так или иначе «полемизировали» в своем развитии с английской и французской версиями национализма.

Эта «эдипова» схема — наиболее масштабная в современной науке общая концепция развития национализма в Европе XVI—XIX веков. Она важна потому, что объясняет рождение европейской демократии из «духа» раннего национализма, и связь национализма с идеей антимонархической революции (ведь и в Англии революция Кромвеля стала следствием формирования англичан как нации). Кроме того, Гринфельд показывает, как развитие национализма приводит к подспудным изменениям языка: ведь даже собственно словом *patio* в Средние века обозначали студенческие землячества в университетах или аристократические круги, противостоящие «черни» [18].

В целом, расцвет рассуждений о патриотизме и связанным с ним национализме — избранности расовой общности имперской Великобритании, приходится на XIX век. Доклад Биху Пареха «Будущее мультиэтничной Британии», опубликованный в 2001 году,



явившийся результатом работы одноименной комиссии, вызвал взрыв патриотического негодования граждан Великобритании. Наибольшее неприятие у общественности вызвали предположения автора доклада о том, что по самой своей сути так называемая «британская идентичность» всегда была глубоко расистским понятием [12]. Вместе с тем, несмотря на заметное влияние политики «мультикультурализма», британский патриотизм представляет собой явление особого порядка, формирование которого обусловлено не только культурной спецификой, но и особым складом мышления Британской нации, ее менталитетом, основанном на четко выраженных индивидуалистских позициях.

Для рассмотрения самой структурно – содержательной стороны концепта «British patriotism» нами анализировались репрезентирующие данный концепт на вербальном уровне лексические и лексико-фразеологические единицы, предложения, тексты, текстовые комплексы, а также примеры иллюстративной фразеологии, представленные в словарях английского языка.

Обратимся к лексикографическому толкованию понятия «patriotism» в русском и английском языках.

«Энциклопедия социологии» трактует « патриотизм» как:

– Нравственный и политический принцип, социальное чувство, содержанием которого является любовь к отечеству, гордость за его прошлое и настоящее, готовность подчинить свои интересы интересам страны, стремление защищать интересы родины и своего народа[19, с. 540].

В словаре Oxford Advanced Learners' Dictionary он определяется следующим образом: Patriotism – love of one's country and willingness to defend it [13, с. 850].

Рассмотрим текстовые комплексы, посвященные рассматриваемой проблематике и позволяющие выявить содержательную специфику концепта «British patriotism» / «британский патриотизм».

На материале газеты Prospect нами был выделен ассоциативный ряд концепта «British values», составной частью которого является и концептуальная область «patriotism». Однако, в настоящее время в британском обществе под влиянием либеральной идеологии данный концепт претерпевает трансформацию ассоциативного ряда.

It is no easy matter, however, in the social and cultural circumstances prevailing to-day to defend our country and its values effectively.

Britons never, never, never shall be slaves. The Magna Carta. An Englishman's home is his castle. Independence, privacy, eccentricity. Britain alone against tyranny from the continent. The other side of independence is unreliability. No permanent allies; no permanent friends. Perfidious Albion, dropping out of the alliance with the Dutch to make a separate peace at Utrecht, dropping out of the Concert of Europe to pursue its own policies in the new world, keeping its options open before the first world war, failing to support France in the 1930s. Opting out of this and that in the EU. Splendid isolation, avoiding commitment. Never quite trusted.

But independence also implies tolerance. Mind your own business and I'll mind mine. A nation of shopkeepers. An Englishman's word is his bond. The English gentleman who does business with a shake of the hand. Honour as a commercial value. Values or mythology? Or the self-image of the upper class? Talk about values is usually cant. Real values are things you do without thinking, like queuing—reflecting some sense of fairness, or (mostly) not taking bribes, reflecting loyalty, or saying sorry when someone else bumps into you, reflecting a general mildness. But of course there are the yobs, oafs, thugs and other idiots who are also British. You don't like us and we don't care [14].

Отметим тот факт, что сам концепт «Британские ценности» подразумевает, что в нем должны, соотносится ценности шотландцев, ирландцев, уэльсцев, англичан, а также представителей этнического меньшинства. Однако исторически сложилось так, что, несмотря на уверения политиков, ученых и журналистов о том, что « британские



ценн ости» - это реальность, у многих, британцев данный термин вызывает «приступ этноцентризма», затрагивая ряд глобальных проблем, связанных с данным явлением:

Well I'm English and I'm fed up with the fact that only the English have to be British. If you're Scots or Welsh you can shout about it and condemn the English at every opportunity (the Kinnock windbag even did it at Brown's Britishness love-in) but the English are expected to be British - well no, thanks, not any more.

What are British values? I don't think you can even ask that till you have defined what British is and who is British. I'm Scottish. The only thing that's British about me is my passport (OK and my driving license). I don't identify with a United Kingdom in any way. Why would I need to? I can easily identify with a rich and long Scottish history and worldwide historical figures of Scottish origin. I can identify with Scottish culture, music, dance, language, even national dress (irrespective of its "real" origins). That's enough for me. I don't need another "nationality"? [8].

We hear all the time about "British Asians", but not so much about "English Asians". The English identity is not available for these people, and not because they don't understand something about Englishness, but they have the wrong colour skin. As long as we keep on using the label "British" as a cultural dustbin for everyone who can't be English the whole concept is going to keep having racist undertones. You can't keep blaming the Britishness problems on the Scots, Welsh and Irish. If we're so selfish about our Englishness, then with what justification can we get up on our high horse and preach about being inclusive British? [4].

Несмотря на то, что аксиологическая идентификация термина «британские ценности» все еще вызывает споры среди британцев, британские традиции живут не только в быту, но и затрагивают самые разные стороны жизни, играя с каждым годом, хотя и меньшую, но довольно значимую роль в обществе, и входят в ассоциативное поле концепта «британские ценности».

При этом, британцы остаются современными людьми, полными иронии по отношению к собственному миру, и людьми, тайно гордящимися не только королевскими церемониями, но и традиционными блюдами, наравне с особым укладом жизни, несмотря на то, что имперское прошлое больше не имеет столь сильного влияния на граждан Соединенного королевства, как это было в 20 веке. Рассмотрим некоторые примеры так называемых «traditional British icons».

"The influences of the Royal Family clearly no longer play such a pivotal role as they once did in British life, although traditional foods and habits remain strong."

People's perceptions of treasured traditions are changing. The traditional British icons are still there, whether it be Tower Bridge, fish and chips or cups of tea. They are all worth experiencing. But at the same time Britain is changing.

Nearly two thirds do not mind if they miss the Queen's Speech on Christmas Day, it found. But people would fight much harder to keep the longstanding treats and habits that are peculiar to the British. The survey that showed many are willing to give up the official trappings of Britishness but not the everyday patterns of life [1].

Согласно социологическим опросам в Британии, население страны меняет почтенное отношение к Королевской семье и Англиканской церкви на довольно сдержанное принятие данных институтов и вполне допускает такой сценарий, при котором в будущем роль данных институтов будет не релевантная или нивелируется вовсе:

The new poll found that 62 per cent would not miss the Queen's speech nor would they mind if royal state ceremonies like Trooping the Colour disappeared. Everyday traditions like a cuppa, on the other hand, are non-negotiable. Around the same number would also be unaffected if another side of official Britain, the Anglican Church, faded away. Six out of ten would not be unhappy if they never again went to church on Sunday. Those polled said these were traditions which have had their day and which "no longer define our sense of nation." [2].

Британской Королевской семье приходится идти на некоторые компромиссы и менять устоявшиеся традиции в угоду современному обществу, несмотря на то, что



данные перемены вызывают резонанс в обществе, деля его на сторонников данных изменений, и на их противников:

The centuries old tradition of walking backwards after seeing the monarch has become the latest victim of health and safety regulations, it emerged yesterday.

A Buckingham Palace spokesman said: "There was no major decision taken about walking backwards. The tradition just melted away because in most circumstances it wasn't realistic in the modern working world. 'But it has not gone completely and is still used on some occasions [3].

Однако многие церемонии, пришедшие из глубины веков остаются неизменными, хотя и теряют « государственную важность», например английская традиция Swan Upping. Приведем ее описание: Swan Upping involves counting of all the swans living on the Thames and has been in practice since the twelfth century, when the birds became the property of the monarch. Swans belonging to the Queen remain unmarked, whilst the others are given marks to show they belong to either the Vinters' or Dyers' Companies which were both granted rights by the Crown in the 15th Century. "It's one of those fantastic English traditions that we all love. "There have been some changes to the tradition of Swan Upping over the years. The Swan Upping has changed from a kind of royal larder stock take to an annual health check on the swans living on the Thames. Centuries ago, an unauthorised person caught killing a swan could be sentenced to transportation for seven years and even up to 1895 could receive seven years hard labour [17].

Многие английские праздники вызывают изумление у приезжающих в страну туристов. Традиционные английские игры, имеющие долгую историю так же являются, частью английской культуры и предметом гордости британского общества, что также может рассматриваться нами как проявление патриотизма. Культурная специфика и специфика отношения британцев к данному аспекту их жизни представлены в тексте такими реалиями как: Cheese rolling, Maypole dancing, Well dressing, Tar barrel rolling и др. Рассмотрим языковые репрезентации данных реалий:

Well dressing: instead of designer suits and expensive shoes this 'Well dressing' has more to do with water. Dressing water wells is a Derbyshire tradition spanning from May through to late September. It originated in pagan times as a ritual to give thanks for fresh water. A mosaic picture is created on the side of the well using natural materials such as flower petals, seeds, grasses, leaves, tree bark, berries and moss.

Tar barrel rolling: For a novel way of ringing in the New Year look no further than Allendale in Northumberland. It is the norm for men in fancy dress to carry pans of blazing tar on their heads in a procession to an unlit bonfire shortly before midnight. Each man then throws his barrel on to the bonfire and dances around it, singing Auld Lang Syne [5].

Но, несмотря на то, что общество поддерживает трепетное отношения к данным традициям, английские традиционные танцы утрачивают свою популярность в среде молодых Британцев, так как молодые люди не хотят учиться им и считают их « пережитком прошлого»:

Charlie Corcoran, Bagman – or secretary – of the Morris Ring, fears 'that in 20 years' time there will be nobody left' because 'young people are just too embarrassed to take part'. He added: 'Once we've lost this part of our culture it will be almost impossible to revive it.' [7].

В целом, под влиянием постмодернистских взглядов, понимание концепта «British values» и «British patriotism» подвергается глубокому переосмыслению в современном британском обществе.

For all those who are specialists on Britain and British culture, the clear message is that the UK is no longer Queen Victoria's splendid world empire, but a multicultural new nation [16].

Однако, как сообщает Гардиан, разговоры об объединяющей роли одной культуры – культуры принимающей страны – стали в Британии антигосударственными. Мультикультурализм, приветствуя этническое, культурное многообразие, возможно,



игнорирует одну единственную культурную традицию, а именно – английскую (или британскую). Тут и там Великобритании возникает казальное бы незначительное зна- ки такого неуважения - в школах отменяются празднования Рождества, в академиче- ском издании, рассказывающем о богатстве культур в Великобритании, ни разу не встречается слово «английский» [9]. Данные амбивалентные оценки свидетельствуют о том, что Британия находится на пути становления нового понимания концептов «британская идентичность» и « британский патриотизм» в частности.

Такие взгляды на данную проблему становления «новой мультикультурной на- ции» поднимают дискуссию о том, что проводимая политика может отрицательно по- влиять на будущее Великобритании, так как все больше британцев не знают своей ис- тории и культуры.

Only one in ten could name a single 19th-century British prime minister; some of the students had never heard of the Reformation; and one thought Martin Luther was an American civil rights leader. Yet these students were probably in the top 15 per cent of their age group for educational success [6].

Отметим также, что в европейском и американском социумах концепты «patri- otism» и «national identity» в силу экстралингвистических обстоятельств тесно связа- ны с концептом «political liberalism» и «intellectual inquiry» и рядом других, что также находит свое выражение на уровне реально функционирующего языка. Например:

Britain can also boast a superb record of political liberalism and intellectual inquiry, giving us a public sphere open to ideas, religions and philosophy from across the world.

The nation led to nationalism, and nationalism led to prejudice and war. So destroying national identity would eradicate all such horrors and create the brotherhood of man on earth. One could go on with a stirring list of progressive British attributes: political pluralism, rationalism and radicalism, nonconformity and anti-clericalism, representative democracy, technological inventiveness, entrepreneurialism, religious tolerance. We shouldn't be promoting patriotism. We should be promoting universal brotherhood.' 'We should identify as humans.' [7].

Очевидно, что данные высказывания показывают некое «отгораживание» от традиционно понимаемой категории «патриотизм», так как данный концепт тесно связан с единицей «национализм», «расизм» и «предубеждение».

В то же время особо отметим, что события 7 июля 2005 года, когда Британская столица подверглась атакам исламских фундаменталистов, способствовали оживле- нию в Великобритании дискуссий о том, что собой представляет Британия, и вынуди- ли британцев повнимательнее присмотреться и выявить те ценности и традиции, бла- годаря которым население страны приобрело невероятно космополитичный характер и заново выучить и возродить для будущих поколений именно те элементы британ- ской идентичности и британского патриотизма, которые вызывают особую ненависть у террористов.

Британское общество, оставаясь либерально-настроенным и космополитичным в настоящее время несколько обеспокоено усиливающимся недовольством части гра- ждан страны, связанным с опасениями потерять так называемую « британскую иден- тичность», « британские ценности» в связи с тем, что быть « патриотом» своей страны может быть сопряжено с тем, что Вас могут назвать «расистом» и «не демократом» или не «мультикультуралистом».

В газете «Гардиан» опубликованной статье «BNP doesn't deserve political respect» обсуждалась новость о том, что глава Британской Национальной Партия Ник Гриффин впервые был приглашен на BBC в программу Question Time в связи с тем, что его партия в 2009 получила 2 места в Европейском парламенте впервые за время его существования. Автор статьи Санны Хандал считает, что данная партия получила 2% голосов избирателей, по ряду причин:

1. The reason why most people vote BNP: because they're angry.



2. The BNP's core support is derived from people who think the entire nation is under the control of a vast conspiracy against the honest people of Britain.

3. The party has grown thanks to a mixture of: the Labour party abandoning grassroots politics in key areas, fears over multiculturalism, immigration, and economic collapse in many towns across England.

4. Many of the BNP's supporters say they're only trying to protect Britain from those who intend to destroy it.

В то же время у автора статьи возникает вопрос, о том, насколько право руководство BBC в вопросе предоставления эфира лидеру Британской Национальной Партии, которого он считает расистом, в свете того, что идеи, высказываемые ее лидером, подрывают основы той страны, которую он старается спасти.

Nick Griffin could similarly claim he's not a racist and repeat lies that go unchallenged live on air. BNP pamphlets have repeatedly featured lies in the past. Who will have the research on hand to challenge that? His fellow QT panellists won't. And so the BBC will be used to spread lies by a party in thrall to antisemitism, racism, sexism and general conspiracy theory madness. All this will only demean the BBC's reputation.

But the BBC is giving space to an organization that itself is anti-democratic, authoritarian and averse to our liberal democratic traditions. It seeks to destroy the very basis of the nation it claims it's trying to protect. Why shouldn't it be treated with less support and respect than the other political parties? [10].

Возможно, что данные высказывания автора статьи несколько противоречат позиции классического либерального мультикультурализма, основанного на признании того факта, что в обществе могут существовать группы или общины, чьи основополагающие традиции и убеждения не только не одобряются большинством, но и прямо враждебны либеральным ценностям. Либеральные режимы отличает приверженность принципу «распыления» власти и терпимое отношение к иным убеждениям — будь то консервативным, социалистическим, фашистским, теократическим или просто антилиберальным. Если либеральная традиция готова принять все, что угодно, то это происходит потому, что для нее основополагающее значение имеет толерантность, а толерантность предусматривает готовность мириться с тем, что вам не нравится, что еще раз подчеркивает тот факт, что Британия переживает «кризис идентичности», и поднимает ряд вопросов, связанных с релевантностью демократических ценностей в современном либеральном глобальном Европейском сообществе в свете проводимой во многих странах политики либерального «мультикультурализма».

Таким образом, в результате анализа публицистических текстов, выявлены основные концептосферы реализации концепта «британский патриотизм»: civilisation; sense of nation; independence; privacy; eccentricity; the Royal Family; a vibrant, socially progressive melting pot; official trappings of Britishness; political pluralism; non-conformity and anti-clericalism; religious tolerance; diversity and multiculturalism.

И как считает Кеннан Малик, автор известной в Британии книги «Смысл расы», «следует рассматривать мультикультурализм в Британии, во-первых, как образ жизни, и, во-вторых, как идеологию» [15]. По мнению Малика, те самые критические суждения в адрес норм и ценностей «других» этнических групп, которые возникают при анализе этнических различий, автоматически превращаются при образе жизни, называемом мультикультурализмом, в толерантность и уважение к этим различиям.

В заключении отметим, что все сферы концепта «patriotism» и «British patriotism» находятся в относительном взаимодействии, в то же время, обладают рядом культуроспецифических связей. Особенно актуальным в данном случае является отражение на уровне языка мультикультурной ситуации в Великобритании, имеющей противоречивый характер, так как экзотический мультикультурализм, который в академической литературе называют «сувенирным» [12], таковым в настоящее время и является в Великобритании, несмотря на то, что в целом общество становится мульт-



тикультурным, что вызывает жаркие споры вокруг данной политики, проводимой правительством современной Британии.

Список литературы

1. "The Daily mail" 23.05.2007
2. "The Daily mail" 15.09.2007
3. "The Daily mail" 10.08.2009
4. "The Daily mail" 15.08.2008
5. "The Daily mail" 14.09.2009
6. "The Daily mail" 4.05.2009
7. "The Daily mail" 23.04.2007
8. "The Guardian" 12.05.2006
9. "The Guardian" 26.05.2001
10. "The Guardian" 7.09.2009
11. Fish S. Boutique Multiculturalism // Multiculturalism and American Democracy. Ed. by A. Melzer, J. Weinberger, M. Zinman. New York, 1998. P. 69.
12. Parekh B. The Future of Multi-Ethnic Britain: Report of the Commission on the Future of Multi-Ethnic Britain / chair, Bhikhu Parekh. London: The Profile, 2000
13. Oxford Advanced Learners Dictionary, Oxford University Press, 1995
14. "The Prospect" 27.10.2007
15. Malik K. Can Multiculturalism Work? The paper presented at the Attention Seeking: Multiculturalism and the Politics of Recognition: Institut francais. London. 16 November, 2002.
16. Menski, Werner F. 'Chameleons and dodgy lawyers: Reflections on Asians in Britain and their legal reconstruction of the universe'. In: Crawley, William (ed.): Britain, India and the diaspora. Changing social and historiographical perceptions. [Indo-British Review Millennium Edition 2002]. Chennai, pp. 137-160.
17. www.bbc.co.uk/berkshire/content/articles/2009/07/20/swan_feature.shtml
18. Гринфельд Лия. Национализм. Пять путей к современности. М.: ПЕР СЭ, 2008. 527 с.
19. Энциклопедия социологии. М., Книжный дом, 2003.

RECONSTRUCTION OF THE CONCEPT "BRITISH PATRIOTISM" ON THE BASIS OF REPRESENTATIONS IN THE POLITICAL PRESS

D. M. Kostina

*Belgorod
State
University*

*e-mail:
dkostina@bsu.edu.ru*

The article presents the reconstruction of the concept "British patriotism" on the basis of representation of the language realizations in the political press. The author analyses various aspects of this concept which possesses a number of culturally specific characteristics and reflects a multicultural situation in Britain.

Key words: patriotism, British values, multiculturalism, concept, cultural peculiarity.